

Взаимодействие семьи и детского сада при воспитании двуязычия: анализ практик

Наталья Михайловна Родина

*Московский педагогический государственный университет
Москва, Россия
nm.rodina@mpgu.su*

Екатерина Юрьевна Протасова

*Институт системно-деятельностной педагогики
Москва, Россия
ekaprot@mail.ru*

Билингвальное образование дошкольников представляет собой своеобразную методику обучения, направленную на развитие двуязычия с дошкольного возраста, когда дети еще находятся в фазе интенсивного языкового развития, позволяющего органично воспринимать и усваивать два языка. Потребность в таком обучении возникает в связи с различными установками и пожеланиями родителей. В рамках билингвального образования используется, в частности, метод погружения (иммерсии), когда дети окружены естественной языковой средой, в которой общение происходит на двух языках. Возможен транслингвальный подход (когда один язык частично объясняется через другой или когда разные ситуации требуют присутствия того или иного языка) или обучение на специально организованных занятиях. Важно, чтобы оба языка развивались параллельно и достаточно интенсивно. Существенно вовлечение родителей в процесс билингвального обучения. Иногда родители стремятся заполнить пробелы своего собственного детства, предоставляя своим детям возможность успешно освоить несколько языков. Некоторые родители готовы активно участвовать в обучении, в то время как другие испытывают затруднения в этом процессе. Родители могут поддерживать ребенка в изучении обоих языков в домашних условиях.

Ключевые слова: детское двуязычие, социокультурная среда, родительство, межкультурная коммуникация, развитие речи на двух языках, семейная языковая политика

Для цитирования: Родина Н. М., Протасова Е. Ю. Взаимодействие семьи и детского сада при воспитании двуязычия: анализ практик. *Родной язык*, 2024, 1: 44–69.

DOI: 10.37892/2313-5816-2024-1-44-69

Interaction between family and preschool in raising bilingual children: An analysis of various practices

Natalia Mikhailovna Rodina

*Moscow State Pedagogical University
Moscow, Russia
nm.rodina@mpgu.su*

Ekaterina Yurievna Protasova

*Institute of System-Activity Pedagogy
Moscow, Russia
ekaprot@mail.ru*

Bilingual education for preschoolers offers an interesting teaching methodology aimed at developing bilingualism from an early age. Preschoolers are still in the phase of intensive language development, which allows them to naturally absorb and acquire two languages. The need for such training arises in connection with various attitudes and wishes of parents. Within the framework of bilingual education, the immersion method is employed, wherein children are surrounded by a natural linguistic environment with communication occurring in both languages. A translanguaging approach is possible (when one language is partially explained through another or when different situations require the presence of one or another language) or training in specially organized classes. It is crucial that both languages develop in parallel and with sufficient intensity. The involvement of parents in the process of bilingual education is significant. Parents strive to fill the gaps from their own childhood by giving their children the

opportunity to successfully master multiple languages. Some parents are willing to actively participate in the education process, while others struggle with it. Parents can support their child in learning both languages in a home setting.

Keywords: child bilingualism, socio-cultural environment, parenthood, intercultural communication, speech development in two languages, family language policy

For citation: Rodina N. M. Protasova E. Yu. Interaction between family and preschool in raising bilingual children: An analysis of various practices. *Rodnoy yazyk*, 2024, 1: 44–69.

DOI: 10.37892/2313-5816-2024-1-44-69

1. Введение

Многоязычие проявляется по-разному и требует адекватного учета условий его формирования в образовательном процессе. Во-первых, современные семьи по-новому относятся к детскому возрасту, возлагая еще большие надежды на его значимость, чем раньше. Это заставило многих родителей-монолингвов требовать организации интенсивного или раннего обучения второму языку для своих детей [Meisel 2019]. Во-вторых, в местах проживания двуязычного населения возрастает роль билингвальных образовательных программ, а при наличии возможности — раннего обучения второму языку, поскольку придается огромное значение когнитивному и бикультурному развитию личности. В-третьих, количество иммигрантов в разных странах так велико, что элементарная осведомленность в вопросах двуязычного воспитания и обучения стала обязательной для всех преподавателей, потому что вряд ли есть классы, где не учились бы иностранцы или двуязычные дети (в России общеобразовательные классы посещают приезжие из Афганистана, Ирака, Сирии, Таджикистана и других стран, <https://etnosfera.ru>). В-четвертых, становится больше двуязычных семей, в которых с детьми говорят на разных языках родители или другие близкие ребенку люди [Brunn, Kehrein 2023].

В связи с усилением миграционных потоков и распространением мировых языков стало труднее сохранять так называемые малые языки, потому что их представители перестают проживать компактно, рассеиваются, в результате становится труднее общаться, овладевать грамотой, поддерживать культуру (например, как в случае коренных народов Сибири, см. <https://khakniiyali.ru>, <https://www.tspu.edu.ru/news/25502-kak-zasypayut-yazyki-i-ischezayut-narody-ili-o-deyatelnosti-kafedry-yazykov-narodov-sibiri-iiyams-tgpu.html>, Department of Siberian Indigenous Languages (tspu.edu.ru), ethnocentrs.ru, Общая информация — Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук (ysn.ru)). Когда приходят «чужаки», с ними стараются говорить не на своем, малом, языке, а на более распространенном языке-посреднике. В то же время есть все больше средств для изучения, сохранения и поддержки малых языков: Интернет, средства связи, цифровые материалы и прочие технические достижения человечества. Так, появились программы изучения коми, татарского, удмуртского и чувашского в Интернете (Как начать учить коми онлайн — Komi Daily, Центр онлайн-школы обучения татарскому языку «АНА ТЕЛЕ»\Институт Каюма Насыри - Казанский (Приволжский) федеральный университет (kpfu.ru), Главная (udsu.ru), <http://udmurt.info/udmurt/>, Курсы чувашского языка, обучающие курсы онлайн, Москва, записаться | Школа иностранных языков «Язык для Успеха» (language-school.ru)). Можно сожалеть о том, что выбор языков недостаточно разнообразен: хотелось бы, чтобы вся система преподавания родных, местных, государственных и иностранных языков с детства была продуманной и последовательной [Volker, Anderson 2015]. Современные дети так часто путешествуют и так много слышат вокруг себя языков, что неудивителен вопрос девочки, впервые оказавшейся в Турции и понявшей, что вокруг говорят как-то особенно: «А на этом языке я говорю?» Когда в школе дети учатся читать и писать, они осознают устройство языка и могут более системно изучать иные языки. До овладения

граммотой второй язык усваивается тем же способом, что и первый (родной) [Arnautetal 2017].

Роль родителя меняется: он больше, чем раньше, влияет на программу дошкольного учреждения, больше присутствует в детском саду, больше заинтересован в том, что происходит с его ребенком, и хочет знать о том, как проходит его день. Родители чаще общаются друг с другом, заводят группы в социальных сетях, больше информируют друг друга о методиках дошкольного воспитания. Вопросы, обсуждаемые между родителями, касаются в том числе и двуязычного речевого развития; на таких форумах родители обмениваются своим и чужим опытом, ссылками на книги экспертов, дают друг другу советы. Это касается как языков народов России, так и иностранных (www.trilingualchildren.com, Полезные ресурсы о детском билингвизме — 7 ответов | форум Babyblog, Мы готовы делиться опытом сохранения родных языков и культур | День республики | Дзен (dzen.ru), Официальный информационный интернет-портал АКМНС Республики Саха (Якутия) (yakutiakmns.org), <https://lingvo.kmnsoyuz.ru>). Хотя не все родители правильно понимают суть билингвального воспитания, в целом картина дается более объективная и подробная, чем раньше. Обучение дошкольников строится на факультативной основе, поэтому завоевать родителей на свою сторону очень важно, чтобы они не боялись двуязычного образования и понимали, чего им ждать от такого обучения. Соответственно, предваряющая беседа воспитателя или педагога-предметника должна учитывать установки родителей. Заботливая и эмоционально поддерживающая атмосфера помогает всем детям расти и развиваться наилучшим образом [Huertas-Abril, Gómez-Parra 2020].

Не все преподаватели языка знают, как носители языка обращаются к детям в тех или иных ситуациях, в определенные режимные моменты, и это большая проблема, например для тех, кто с детства не говорил по-башкирски или по-вепски, а учил язык только в школе. Есть материалы, которые помогают правильно построить свою речь,

но их явно недостаточно. Речь взрослого, обращенная к ребенку, обладает рядом особенностей. В этом плане действительно самим взрослым нужно смотреть много фильмов, читать много детских книг, чтобы знать, как разговаривать так, как принято в соответствующих обстоятельствах у носителей языка [Jernigan 2015]. Предлагается, в частности, выбирать повторяющиеся ситуации, общаться с ребенком на изучаемом языке, постепенно увеличивая количество поводов для общения. Такие записи повседневной речи, например на аварском, нивхском или хантыйском языке, особенно в домашнем общении, по типу сериала, позволяют тому, кто недостаточно хорошо знаком с языком, погрузиться в естественную речевую среду. Взрослые контролируют, какой язык звучит на фоне (работает радио или телевизор), какую задачу (поддержать домашний язык или язык окружения) они ставят перед ребенком, как часто дома бывают люди, не говорящие на семейном или втором языке. В Интернете можно посмотреть не только ролики с песенками и потешками, но и записи реального общения родителей с детьми в монолингвальных семьях с этим языком, обобщить коммуникативные формулы, перенести опыт других людей в свою жизнь [Vauckus, Kresin 2018].

В настоящей статье поставлена задача показать, что нового предлагается в отношении поддержки билингвизма на его ранней стадии.

2. Детский сад как особое место встречи языков и культур

Дошкольное учреждение с двуязычной направленностью часто становится объектом интереса со стороны других граждан, владеющих этим языком. Они хотят поддержать его финансово и материально, организовывать мероприятия на базе этого учреждения, устраивать в нем выставки художников, приглашать артистов, детских писателей и т. п. Такое наблюдалось, например, в Дагестане, Карелии, Марий Эл и Чечне. Культурное сообщество прояв-

ляет к такому месту интерес, что также способствует стабилизации положения детского сада в общеобразовательной системе. Волонтеров зовут на праздники, им пишут открытки, их приглашают на чай и кофе, о них говорят на сайте учреждения и их упоминают с благодарностью в своих речах руководитель учреждения и воспитатели групп на общих собраниях. Такие примеры можно найти на Алтае, в Бурятии и Кабардино-Балкарии. Многоязычные родители бывают активные и пассивные, осознающие свои корни и нет, готовые участвовать и манкирующие возможностями приобщения к делам дошкольной организации [Freireetal 2024]. В больших городах может быть организовано телефонное консультирование по вопросам образования на языке меньшинства и большинства, для чего готовят специалистов, а в маленьких поселениях хорошо знать нескольких проверенных добровольцев, которым можно поручить заботу о новичках. Некоторые действия в этом плане предпринимались в Калмыкии и Туве. Консультант должен быть хорошо осведомлен относительно потенциальной сети поддержки (к кому по какому вопросу обратиться, где искать вещи или книги, куда пойти с ребенком в выходные и т. п.). Воспитатели сообщают родителям, когда и по какому вопросу можно звонить консультантам [Schwartz, Palviainen 2019].

Отдельные родители ожидают усвоения нового языка за несколько месяцев и удивляются, если этого не происходит. Многие слышали, что второй язык в детстве усваивается легко, но не понимают, какие для этого нужны условия (для детей дошкольного возраста, например, полное погружение в иноязычную среду, отсутствие каких бы то ни было собеседников с родным языком в течение больших промежутков времени ежедневно). Такая позиция часто травмирует и детей, и воспитателей. Другие родители, сами изучавшие иностранный язык, возможно долго и не очень успешно, удивляются любым успехам ребенка и поддерживают его, как происходило при изучении языков народов Таймыра. В процессе обсуждений некоторые родители высказывают опасения, что форсирование изучения

языков может оказаться вредным для ребенка как в личностном, так и в речевом плане. Они не хотят, чтобы в детском саду применялся метод полного погружения. Другие считают, что влияние дома настолько сильно, что никакие смешения языков их детям не грозят. Отдельные родители рассматривают обучение иному языку на занятиях как удобный трамплин для последующего перевода ребенка в детский сад с полным погружением в иноязычную среду, например при переезде на постоянное место жительства в другую местность, где говорят на этом языке. Следует, правда, учитывать, что многие родители не сразу согласятся с тем, что смешивать языки нежелательно (но не следует считать себя виноватыми, если так происходит), что дети могут в общении, без письменных домашних заданий выучить какой-то язык (на дошкольном уровне) [Ruigendijk 2021]. Многие родители хотят, чтобы им показали учебник, по которому проводятся занятия, утвержденную программу. Есть родители, которые считают, что детский сад сам справится со всеми проблемами воспитания и образования детей, а дома ребенок может только смотреть мультфильмы и видеоблоги с игрушками. Это достаточно широко распространенные мнения, хотя не все родители открыто их высказывают. Обычно родителям рекомендуется искать «золотую середину»: не доводить дело изучения нового языка до психологической травмы, когда ребенку кажется, что его никто не понимает, он ничего не может сказать, он ни на что не годится. Не менее вредно и переусердствование при поддержке родного языка, отдаляющее ребенка от коллектива сверстников, отбирающее время на прогулки и чтение, когда языком и литературой занимаются из-под палки. Но и не следует пускать речевое развитие «на самотек», игнорируя особенности усвоения языков конкретной личностью [Протасова 2016, 2023].

В некоторых семьях родители вроде бы хотят, чтобы ребенок мог пользоваться обоими языками, а он все же сам говорит только на одном языке, хотя и понимает все на другом. Это может происходить в следующих случаях:

родители или кто-то из окружающих смеются над ошибками во втором языке, передразнивают несовершеннолетнюю речь; родители поощряют фактически речь ребенка только на престижном языке, а на успехи во втором не реагируют; родители уделяют недостаточно внимания ребенку; родители не начали с 2–3 лет обращать внимание ребенка на то, что и они, и он сам говорят на двух языках, что этими языками в разных ситуациях пользуются разные люди; родители говорят либо слишком сложно в начале, либо не занимаются постепенным усложнением своей речи; ребенку не интересно общаться с родителями [Levey, Polirstok 2011].

Желательно, чтобы сферы употребления обоих языков были разграничены. Не следует сводить все дело изучения языка к играм с карточками и заполнению тетрадей с заданиями, которых сейчас очень много. Если малыш уже научился справляться с какими-то из них, не стоит топтаться на месте и повторять те навыки, которые уже сформированы, лучше идти вперед. Упражнения должны быть посильными, в то же время требовать от ребенка выполнения каких-то заданий, приносящих удовлетворение от преодоления трудностей, но не сверхсложными. В этом плане собран уже большой опыт, например на Ямале и у манси. В обучении есть еще такая закономерность: главное — понять принцип и стратегию применения хода решения; если ребенок достигает понимания, необязательно решать все однотипные задачи; выйдя на новый уровень, он справится с предыдущим без большого труда. Можно объяснить, что быстрее выучивает новый язык обычно тот, кто готов к этому морально; знает, что второй язык ему понадобится надолго; кому неприятно чувствовать, что он не ориентируется достаточно хорошо в окружающем; кто не боится измениться, выучив второй язык; кто психофизиологически в состоянии это сделать [Shin 2013].

Неосознанное, из жизни полученное и в жизни опробованное знание естественнее и ближе к норме употребления языка его природными носителями, чем сознательное, проверенное искусственными тестами. Изучение

через компьютерные программы (например, Duolingo, Memrise, Forvo, Babbel, Lingualeo и др.), хотя и чрезвычайно модное занятие, пока еще только подспорье к учебнику, поощряющее приобретение новых слов и фраз. Чтобы коммуникация приносила пользу для нового языка, она должна быть осмысленной, целенаправленной.

Благодаря доверительному общению с родителями оказывается возможным постепенно создать атмосферу взаимного сотрудничества. Откровенно обсуждаются и положительные, и отрицательные моменты столкновения языков и культур [Sperryetal 2022]. Многие родители видят, как обращаются с детьми воспитатели, другие родители, присутствуя на занятиях, подмечают приемы педагогической работы и стараются поддержать похожий стиль в домашней обстановке. Чем больше внимания уделяется изучаемому языку в семьях, тем более деловыми и адекватными задачам обучения становятся контакты взрослых и детей. Родители довольны, что двуязычное воспитание лишено всякого насилия над личностью и «время делает свое дело». Поскольку родители могут наблюдать и процесс, и результат обучения, они приходят к выводу (о чем говорят воспитателям), что именно естественный, но в то же время творческий характер изучения второго языка соответствует возрастным особенностям ребенка-дошкольника.

3. Из опыта работы с родителями двуязычных дошкольников

В данном разделе мы обобщаем опыт, накопленный при работе с двуязычными детскими садами в различных регионах России и за рубежом. Нет ни одной образовательной организации, где использовались бы все предлагаемые виды работы. В то же время нет и таких, где не использовались бы никакие из них. Надеемся, что перечисленные активности помогут освежить взаимоотношения между детскими садами и семьями воспитанников.

Опыт дискуссий с родителями о двуязычном развитии детей продемонстрировал, что родители вначале довольно мало знают о процессе становления речи. Поэтому воспитатели и помощники воспитателей должны рассказывать родителям о том, как идет усвоение языков, контактировать по поводу возможного их участия в поддержке второго языка, давать информацию об особенностях развития двуязычных детей. В детском саду должна наличествовать разноплановая информация для родителей по обучению второму языку (пособия, словари, памятки, книги и пр.). На становлении речи на каждом из языков у ребенка в условиях детского сада благоприятно сказывается такое отношение родителей, при котором они поддерживают усвоение обоих языков, проявляют интерес к процессу обучения, сами помогают ребенку дома, трезво понимают возможности усвоения первого и второго языка при разных подходах к обучению.

Мнение родителей о принципах и методах работы детского сада, их заинтересованность в результатах труда воспитателей, хорошие взаимоотношения родительского комитета с администрацией и с персоналом — постоянно в поле зрения всех сторон: организаторов и руководителей детского сада, властей города, педагогов-исследователей. В ходе обсуждений по данной тематике не следует забывать, что какими бы высокими и интересными ни были цели двуязычного воспитания, родителям все равно важнее, чтобы их ребенок нормально питался, отдыхал, гулял, чувствовал себя комфортно в детском саду. Кроме того, родителям хочется, чтобы ребенок был хорошо подготовлен к школе.

Чтобы взаимоотношения персонала с семьями складывались благоприятно, взрослые, отвечающие за воспитание ребенка, должны держать друг друга в курсе дел: в каких формах происходят контакты с ребенком, какие мероприятия проведены. Родители могут отвечать на вопросы анкет, приходить на родительские собрания, на которых регулярно поднимаются и освещаются вопро-

сы изучения второго языка, взаимоотношений детей и родителей. Родителям рассылаются письма с объяснениями специфики работы детского сада, с рассказом о том, как они могут помочь своему ребенку усвоить иной язык. Можно давать словарики усвоенных детьми слов, присылать ссылки на популярные детские песни и стихи, на подборки записей чтения книг с иллюстрациями, на видео- и иные справочные материалы на сайте дошкольной организации. При детском саду можно образовать кружок для родителей по изучению языка. В его программе должны быть темы, близкие к программе работы с детьми, чтобы родители могли помогать детям дома. Родительский комитет может проводить общие мероприятия для детей и родителей на изучаемом языке (осенние, предновогодние и весенние праздники, спортивные дни для всей семьи, лекции, концерты). Родители могут участвовать в переводе стихов и песен с одного языка на другой, в подборе репертуара. Им демонстрируются видеозаписи работы с детьми. Родителям предоставляется возможность побеседовать индивидуально с воспитателями группы. Двухязычные семьи получают от специалистов личные консультации по поводу того, как лучше организовать жизнь ребенка-билингва, как поддерживать развитие обоих языков. Могут устраиваться вечера и недели языка и культуры как в масштабе микрорайона, общины, так и общегородские.

Периодические письма родителям о содержании и основных направлениях работы как детского сада в целом, так и каждой группы по отдельности составляются заведующим и воспитателями. В них затрагиваются вопросы режима дня, правил поведения внутри помещения и во дворе, прав и обязанностей родителей, описываются задачи коллектива детского сада и основные мероприятия в течение года. Родителям предлагается активно влиять на содержание работы педагогического коллектива. Они могут решать, как и когда будут проходить совместные мероприятия, каким образом к ним можно подготовиться:

например пригласить актеров театра или цирка, оркестр, купить новые игрушки, увеличить фонд библиотеки, построить во дворе горку и т. п. Родители могут присутствовать на праздниках, проводимых в детском саду. Совместные вечерние праздники и субботники входят в число регулярных мероприятий [Ошкина и др. 2019].

В детском саду могут издаваться также информационные листки. С одной стороны, они отражают работу педагогического коллектива, с другой стороны — события жизни детского сада. Прежде всего это возможность дать высказаться детям и родителям. В изготовлении и печати принимают участие не только дети и воспитатели, но и родители. Родители помогают в съемках видеofilмов, в создании фотоальбомов и презентаций и т. п. Важно, чтобы родители получали информацию обо всем, что происходит в детском саду: как детей кормят, где и как они спят, с кем дружат, во что играют, чему научились за день, за неделю, за месяц, за год. Педагоги должны дать понять родителям, что ребенку было уделено индивидуальное внимание. Демократичный характер отношений между руководством и персоналом, а также между детьми, родителями и воспитателями проявляется в обращении людей друг к другу, в установлении менее формальных отношений, в свободном обсуждении любых вопросов и возможности влиять на принимаемые решения. В зависимости от того, кто на каком языке говорит в семье и детском саду, можно договориться, как общими усилиями добиться комфортного и благополучного двуязычного развития. Соответственно, общими усилиями формируется и языковая, культурная, этническая, гражданская идентичность ребенка.

В жизни ребенка важны и другие родственники, и близкие знакомые семьи, а им должно быть важно, как ребенок проводит свой день, когда он в дошкольном учреждении. Если о детском саде распространяется добрая молва, в него больше желающих попасть, он конкурентоспособен, престижен, а район, в котором расположено такое

учреждение, более спокойный и благополучный. Если о дошкольной организации пишут в СМИ интересные вещи, а его название на слуху, туда чаще обращаются и больше рекламируют свои услуги различные организации, а это приводит к тому, что детский сад превращается в информационно-ресурсный центр. Особое значение имеет случай, когда происходит обучение языку меньшинства: вокруг такого учреждения группируются силы этнической общины, его постоянно посещают люди, заинтересованные в сохранении языка и культуры, пожилые, которые хотят передать свой опыт молодым, и молодые активисты.

Наличие огромного количества гаджетов в современной жизни кардинальным образом меняет содержание детской жизни. По некоторым данным, ребенок от 0 до 2-х лет смотрит видео (по телевизору, на планшете, компьютере, телефоне) полтора-два часа в день, а ребенок от 2 до 5 — 3–4 часа в день. Нельзя игнорировать формирования картины мира, которое приходит этим путем, но нельзя и полностью заменять реальную жизнь виртуальной. Родители также постоянно сами заняты видеоконтентом. Диджитализация пришла в каждый дом, и родители хотят ее использовать: следить в режиме реального времени и отсрочено за происходящим в детском саду, давать и получать сведения, обсуждать насущные вопросы и договариваться о совместных действиях, пересматривать полезные материалы с занятий, подкреплять дома изучение языков. Воспитатели могут стать активными участниками событий, а могут и смотреть на все со стороны, но, безусловно, принимая во внимание интересы родителей. Для поддержки языка организуются совместные лагеря, походы, экскурсии, пребывание по очереди в гостях в семьях с разными языками.

На базе детского сада рекомендуется проводить консультирование родителей, не охваченных формами двуязычного образования, с целью уточнить их представления и предложить им удобные формы работы. Существенно, чтобы всем было приятно находиться вместе, комфортно

сидеть, общаться, высказывать свое мнение, находить новых друзей. Очень содержательно проходит такое совместное пребывание в ситуации двуязычия: участникам приходится слушать, как общаются с родителями дети на другом языке, какие темы обсуждаются, как реагируют родители на какие-то черты поведения ребенка, что ему говорят. Они могут поучиться друг у друга, сделать выводы о сходстве и различиях в принципах коммуникации, взять на вооружение интересные модели поведения.

Создаются интернет-платформы при местных отделениях управления образованием, на которых детские сады могут размещать информацию о том, какие формы взаимодействия с родителями удалось освоить, как лучше провести то или иное мероприятие. Это пополняемые ресурсы, редактируемые и создаваемые совместными усилиями. Цель — чтобы родителям было как можно проще участвовать в деятельности дошкольной организации, тогда они лучше понимают, из чего складывается практика работы и как устроен день их ребенка. В результате родителям легче вовлекаться в повседневный быт детского сада без дополнительных соглашений. Такой подход обозначается как «снижение порога», то есть создание «безбарьерности». Это должно принести пользу и самому учреждению, и конкретному ребенку, поскольку в результате повышается прозрачность всего процесса.

Особое значение имеет период ознакомления с детским садом и привыкания к нему. Здесь и персонал должен выделить специальное время и быть внимательным, и родители выступить как эксперты по своему ребенку. Персонал может рассказать об опыте привыкания у разных детей и постараться продумать, как привлечь к сотрудничеству разных родителей. Возможно, какая-то семья возьмет на себя роль проводника, шефа для новичков и поможет адаптироваться не только ребенку, но и родителям к новым задачам. Важно заранее выяснить, в какие даты какая помощь от родителей требуется, и чаще приглашать их быть активными. Особенно интересны случаи, когда дети могут

поделиться с родителями приобретенными знаниями, когда они показывают, что научились делать, и учат этому родителей. Дети вообще обожают делать сюрпризы родителям, и они могут быть самыми разными.

Замечено, что в присутствии родителей ребенку легче участвовать в мероприятии, отважиться проявить себя на людях (если только он не отвлекается на родителя, находясь среди других детей, что в большей мере свойственно малышам). Родителям стоит рассказать в детском саду о сфере своей занятости и увлечениях, их экспертиза может пригодиться. Какая бы деятельность ни планировалась, о ней всегда извещают заранее, а формы участия родителей, зону их ответственности и время, в течение которого они должны присутствовать, тщательно оговаривают. По окончании мероприятия добровольных помощников обязательно благодарят.

Сегодня желательно регулярно информировать родителей электронным способом о работе группы, напоминать о том, в какой день что происходит, подводить итоги прошедших в прошлый период мероприятий. Родителям старших дошкольников такое инфописьмо посылают раз в неделю, малышам реже. Эта переписка может вестись только с закрытыми адресами или через список рассылки, лучше по домашнему, а не по рабочему электронному адресу и быть делом не одного человека, а всего персонала. Родители также могут влиять на то, какую информацию они хотят получать и в какой форме. Не стоит вкладывать тяжелые приложения с большим количеством картинок, нужно просто поместить тщательно подобранную фотографию или картинку в тело письма. На фотографирование и отправку изображений ребенка должно быть разрешение. Помещение фотографий детей в Интернете возможно только в случае, если их лица не видно. Если кто-то из персонала или родителей хорошо пишет и любит писать, он может создать блог, посвященный педагогическим проблемам. Если группу лучше иметь закрытого типа, то блог — открытый, зато (и именно поэтому) там нельзя размещать фото-

графии. Обязательно нужно сообщить всем о наличии такой группы и следить за тем, чтобы не появлялось постов, не относящихся к делу. В случае, когда все подписаны на такую группу, диалог происходит вовремя, он многосторонний и актуальный, экономится много времени и бумаги.

Детский сад не только регулярно (1–2 раза в год) проводит собеседования с родителями и выстраивает индивидуальную траекторию развития для каждого ребенка, но и может выдавать семейные паспорта чтения (где отмечается, кто, сколько и что читает), спорта (кто, сколько, где и когда занимается спортом), приглашает на праздники безопасности движения, где также можно выдать сертификат, если ребенка познакомили с правилами поведения на улице. Можно давать задания на дом, например прочитать книгу и посмотреть мультфильм, сделать вместе проект или подготовить для праздника какой-то стол с занятиями для всех (например, экспериментирование, рисование, изготовление поделок). Не только сами родители, но и их друзья и знакомые приходят, когда с лекцией выступает какой-то знаменитый специалист в области детства. К родительскому вечеру и родители, и дети могут подготовить выступления (например, песни или рассказы в записи). Удачно получаются разговоры в группах, когда обсуждается, на что в будущем стоит обратить особое внимание, какой проект провести. Протоколы обсуждений доводятся до общего сведения. Проводятся также тематические совместные вечера с детьми, запланированные вместе с родителями, где все документируется. Так, можно собраться всем вместе во второй половине дня, делать пряничные домики — а потом из них целый городок — или палки-лошадки — а потом скакать на них вместе, прочитать и разыграть сказку, порисовать панно, рассказать о результатах опроса (лучше проводить его в Интернете, причем можно предложить заполнить анкету прямо сразу в детском саду на планшете) и выводах из него — на будущее, объединив это, скажем, с праздником урожая. Приятная воодушевляющая атмосфера — основное условие

удачного совместного досуга. Родители, заканчивающие работу поздно, предпочитают прийти к концу мероприятия, а те, кто рано освобождается, довольны, если могут немного расслабиться, не забирая ребенка сразу домой.

Хороший способ узнать мнения и пожелания родителей — сделать уголок для высказываний. Например, это может быть просто лист бумаги, на котором можно писать фломастерами, или доска с мелками, но особенно заманчиво выглядит дерево, листочки которого — бумажки с идеями или, например, какими-то воспоминаниями, если от родителей хотят узнать, какие вещи они любили в детстве. Это может быть и небо с облачками и какие-то еще общие наглядные пространства. Темы для представления мыслей могут быть самыми разными; в итоге такого опроса все родители смогут признать, что их услышали, с ними считаются. Если родители в группе чем-то недовольны, обсуждение может быть общим, а в результате устанавливаются правила взаимоотношений. Обычно родители довольны, что с их мнением считаются.

Родители могут организовывать различные мероприятия как с участием родительского комитета, так и без него, приглашать детей посетить свое рабочее место, рассказывать о своих хобби и профессиях, знакомить с новыми культурами (дети особенно легко понимают другую культуру через изобразительный и музыкальный ряд, еду и одежду), показывать детям спектакли (разной сложности: от инсценировки чтения до по-настоящему устроенной и тщательно отрепетированной пьесы), готовить неожиданные номера для общих праздников, обновлять парк игрушек и игр, украшать помещение к празднику, проводить песенные вечера, приглашать музыкантов. Детский сад может собирать деньги через создание буфета, кафе, проведение лотереи ненужных вещей, продажу приготовленных дома сладостей (всегда надписывают на табличке ингредиенты, из которых еда приготовлена). Вместе с родителями можно узнать новые песни, игры, рецепты, провести праздник во дворе или в помещении. Вечером родители могут прий-

ти посмотреть фильм, потанцевать, поужинать. Если получить разрешение на разведение костра, можно устроить пикник вечером на улице. Всегда стоит заранее продумать, кто с кем на каком языке будет говорить, как сбалансировать их использование.

Иногда вместе с персоналом родители решают, что именно нуждается в улучшении на участке, в помещении или что еще можно сделать вместе (посадить деревья, сделать грядки и т. п.). Другой распространенный способ провести время вместе — устроить во дворе детского сада игры по станциям, вылавливание выигрышей и т. п. Проблемой всегда является поиск активных родителей: их не так много, чтобы осуществить все идеи. Кроме того, если в мероприятиях вне рабочего времени участвуют воспитатели, их труд должен быть компенсирован свободным временем или оплачен.

В ходе лекций, бесед, дискуссий, встреч обсуждаются примеры положительного и отрицательного опыта двуязычия, принципы выбора учебного заведения, варианты участия семьи в оказании поддержки учебному процессу, например через изготовление наглядных пособий для обучения языку, участие в совместных делах, предложение проведения мастерских и т. п. Нужно уточнить, какие сферы компетенции воспитателя касаются проблем воспитания двуязычия, а какие не относятся к его ответственности, по каким вопросам стоит порекомендовать консультироваться у специалиста в этой области, если детский сад не может дать компетентный ответ, как помочь родителям правильно общаться со своим ребенком [de Jong et al. 2015]. Воспитатели, с одной стороны, были бы рады, чтобы родители им помогали, с другой стороны — эта помощь иногда создает дополнительные трудности, так что в этой области следует приходить к разумному компромиссу. Родители хотят регулярных, но не слишком частых встреч. Ставится задача обменяться опытом с родителями школы и проводить с ними совместные мероприятия. Трудным вопросом остается максимальная вовлеченность родителей в мероприя-

тия: семьи, находящиеся в тяжелой жизненной ситуации, с трудом идут на контакт, а ведь именно они больше всего нуждаются в поддержке. Мешает регулярному участию усталость персонала и родителей, желание побыть в выходные или вечером в кругу семьи, необходимость водить детей на кружки и в спортивные секции.

Благодаря участию родителей в беседах с персоналом удастся лучше выявить потребности современных родителей, их интересы и возможности, учесть их в обучении. Родители могут разнообразить деятельность детского сада, предложить новые формы и приемы работы. Важно, чтобы они лучше познакомились между собой и с персоналом, узнали образцы поведения в проблемных ситуациях, а более опытные делились своими наработками и мыслями с менее опытными. Тут также могут помочь родители, записывая сценки со своими детьми или их игрушками, а потом выкладывая их в сеть с ограниченным доступом только для своей группы. Основную работу по чтению и объяснению выполняет взрослый. В двуязычном детском саду сотрудничество с родителями при изучении художественной литературы и изданий научно-познавательного характера приобретает особенно большое значение. Если язык семьи отличается от языка образовательного процесса, то особенно важно, чтобы все темы, которые обсуждаются в детском саду, родители проходили дома с ребенком, чтобы он знал, о чем идет речь в детском саду [Wearmouth, Goodwyn 2019].

Общая тенденция к демократизации образования и доступности разносторонних педагогических ресурсов через Интернет привела к тому, что любые дискуссии относительно полезности тех или иных занятий для дошкольников, как и для любого другого контингента учащихся, переместились в социальные сети или на форумы, связанные с соответствующими ресурсами. Мнения родителей высказываются довольно прямо, что позволяет более глубоко разобраться в их аргументации, страхах и надеждах. Родители сегодня активно пополняют свои знания о вос-

питании детей при помощи Интернета, этот процесс сопровождается взаимными консультациями с огромным количеством людей в соцсетях. Родительские форумы, посвященные детскому билингвизму, — интересный объект для исследования, в частности потому, что там люди делятся примерами многоязычия и мыслями о будущем билингвизме детей [Røyneland, Blackwood 2022]. Родители нередко считают, что второй язык, который ребенок освоил при их участии, — это подарок, который сложно переоценить и в который они вложили много времени, финансов и душевных сил.

Существуют семьи, где воспитание и общение с ребенком осуществляется в большей степени бабушками, дедушками или нянями, чей язык не совпадает с языком родителей, создавая интересную и сложную языковую среду для ребенка. В таких ситуациях многоязычие проявляется на разных уровнях. Ребенок осваивает оба языка, когда окружающие стимулируют его к этому. В семьях, где одновременно звучит более двух языков, ребенок активно участвует в коммуникации, слушая, говоря и взаимодействуя с членами семьи на каждом языке, иногда смешивая их, например когда не может вспомнить какое-то слово или когда ему больше нравится слово на определенном языке. В семейных ситуациях важно объяснять, почему и как следует говорить, какие слова имеют определенные стилистические оттенки, всегда ли они уместны, а также поддерживать игры со словами, творчество на каждом языке (семейные сценки, спектакли, импровизации и пр.). Кроме того, стихийные поиски эквивалентов, перевод и медиация показывают ребенку, что такое транслингвальные практики в действии [Rodriguez Bellas 2014].

Часто задают вопрос, какова цена двуязычного образования и какой тип такого образования наиболее удачен, а также что оно дает. Если сравнивать результаты обучения, то понимание прочитанного, память и умение рассуждать, проявленные при чтении, у монолингвов и билингвов были одинаковыми, а в порождении речи билингвы

несколько отставали от монолингвов. Предыдущие исследования показали, что выровнять умения на двух языках можно при дополнительном обучении. К соотношению «цена — качество» стоит прибавить возможные цели обучения (поддержка домашнего языка, подготовка к переезду в иноязычную среду, сохранение этничности, ознакомление с любым иным языком, подготовка к обучению в школе с этим языком), очевидные выгоды разных подходов к образованию (какой тип выбрать), устойчивость результатов (преходящее или долгосрочное владение языком, непосредственная или отдаленная выгода). Обучение иностранным языкам дошкольников является, по большей части, роскошью, поэтому оплачивается обычно родителями, которые решают, за что стоит платить, а за что — нет [Heineke, McTighe 2018].

Несмотря на обилие разнообразных исследований, показывающих, что ни завышенные, ни заниженные ожидания тут неуместны, родители почему-то продолжают считать решение об изучении второго языка одним из своих наиболее ответственных и даже судьбоносных поступков. Можно только сожалеть, что изучение второго языка, будь то один из языков народов России или мира, стало чем-то особенным, хотя раньше было нормальным и естественным [Meiretal 2023]. Хорошо, что маятник качнулся в другую сторону и сегодня двуязычие становится повседневным явлением. Это произошло отчасти благодаря опыту русскоязычной диаспоры в разных странах мира, а отчасти благодаря ревитализации языков народов России [Hussetal 2014].

4. Выводы

Помимо языкового аспекта, билингвальное образование также включает в себя знакомство с культурой и традициями стран, где используются изучаемые языки. Исследования показывают, что билингвальное образование способствует развитию когнитивных навыков, улучшает

память, внимание и аналитическое мышление, социальную компетентность, умение эффективно общаться и адаптироваться в разноязычном окружении. Двухязычное образование создает прочные основы для дальнейшего углубленного изучения языков и расширяет карьерные возможности в мировом контексте.

Получая домой материалы для поддержки изучаемого языка, принимая участие в мероприятиях, связанных с двумя языками и культурами как в детском саду, так и за его пределами, родители становятся активными участниками программы детского сада. Партнерство с семьей важно и для нормального финансирования и функционирования учреждения.

Родители, которые инвестировали слишком много средств в достижение не слишком значительного результата, могут быть разочарованы, но на самом деле эффект обучения пролонгированный и будет иметь позитивные последствия в отдаленном будущем: при изучении других языков, математики, при осуществлении различных выборов и принятии решений.

Литература

Ошкина и др. 2019 — Ошкина Е. С., Киркина Е. Н., Крымова И. П. Приобщение дошкольников-билингвов к фольклору (на материале пословиц и поговорок). *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*, 2019, 1: 90–95.

Протасова 2016 — Протасова Е. (ред.) *Многоязычие и среда*. Берлин, 2016.

Протасова 2023 — Протасова Е. (ред.) *Многоязычие и личность*. Рига, 2023.

Arnaut et al. 2017 — Arnaut K., Sif Karrebæk M., Spotti M., Blommaert J. (eds.). *Engaging Superdiversity: Recombining Spaces, Times and Language Practices*. Bristol, 2017.

Baukus Kresin 2018 — Baukus S., Kresin S. (eds.) *Connecting across Languages and Cultures. A Heritage Language Festschrift in Honor of Olga Kagan*. Bloomington, 2018.

Brunn Kehrein 2023 — Brunn S. D., Kehrein R. (eds.) *Language, Society and the State in a Changing World*. Cham, 2023.

de Jong et al. 2015 — de Jong J., Meir N., Armon-Lotem S. (eds.). *Assessing Multilingual Children: Disentangling Bilingualism from Language Impairment*. Bristol, 2015.

Freire et al. 2024 — Freire J. A., Alfaro C., de Jong E. (eds.). *The Handbook of Dual Language Bilingual Education*. New York, 2024.

Heineke, McTighe 2018 — Heineke A. J., McTighe J. *Using Understanding by Design in the Culturally and Linguistically Diverse Classroom*. Alexandria, 2018.

Huertas-Abril, Gómez-Parra 2020 — Huertas-Abril C. A., Gómez-Parra M. E. (eds.). *Handbook of Research on Bilingual and Intercultural Education*. Hershey, 2020.

Huss et al. 2014 — Huss L., Camilleri Grima A., King K. A. (eds.). *Transcending Monolingualism: Linguistic Revitalization in Education*. New York, 2014.

Jernigan 2015 — Jernigan C. *Family Language Learning*. Bristol, 2015.

Levey, Polirstok 2011 — Levey S., Polirstok S. (eds.) *Language Development: Understanding Language Diversity in the Classroom*. Los Angeles, 2011.

Meisel 2019 — Meisel J. M. *Bilingual Children: A Guide for Parents*. Cambridge, 2019.

Meir et al. 2023 — Meir N., Sun H., Chondrogianni V. (eds.) *International Mother Language Day: Enhancing Home Language Development from a Young Age*. Lausanne, 2023.

Rodriguez Bellas 2014 — Rodriguez Bellas M. *Raising Bilingual Children: A Practical Guide*. New York, 2014.

Røyneland Blackwood 2022 — Røyneland U., Blackwood R. (eds.). *Multilingualism across the Lifespan*. New York, 2022.

Ruigendijk 2021 — Ruigendijk E., Treffers-Daller J., Hofweber J. E. (eds.) *Behavioral and Neurophysiological Approaches to Code-Switching and Language Switching*. Lausanne, 2021.

Schwartz, Palviainen 2019 — Schwartz M., Palviainen Å. (eds.) *21st Century Preschool Bilingual Education*. New York, 2019.

Shin 2013 — Shin S. J. *Bilingualism in Schools and Society: Language, Identity, and Policy*. New York, 2013.

Sperry et al. 2022 — Sperry D., Colunga E., Sun H., Song L., Shimpi P. (eds.). *The Role of Experience in Children's Language Development: A Cultural Perspective*. Lausanne, 2022.

Volker, Anderson 2015 — Volker C. A., Anderson F. E. *Education in Languages of Lesser Power: Asia-Pacific Perspectives*. Amsterdam, 2015.

Wearmouth, Goodwyn 2019 — Wearmouth J., Goodwyn A. (eds.) *Pupil, Teacher and Family Voice in Educational Institutions: Values, Opinions, Beliefs and Perspectives*. Oxon, 2019.

References

Arnaut K., Sif Karrebæk M., Spotti M., Blommaert J. (eds.). *Engaging Superdiversity: Recombining Spaces, Times and Language Practices*. Bristol, 2017.

Bauckus S., Kresin S. (eds.) *Connecting across Languages and Cultures. A Heritage Language Festschrift in Honor of Olga Kagan*. Bloomington, 2018.

Brunn S. D., Kehrein R. (eds.). *Language, Society and the State in a Changing World*. Cham, 2023.

de Jong J., Meir N., Armon-Lotem, S. (eds.). *Assessing Multilingual Children: Disentangling Bilingualism from Language Impairment*. Bristol, 2015.

Freire J. A., Alfaro C., de Jong E. (eds.). *The Handbook of Dual Language Bilingual Education*. New York, 2024.

Heineke A. J., McTighe J. *Using Understanding by Design in the Culturally and Linguistically Diverse Classroom*. Alexandria, 2018.

Huertas-Abril C. A., Gómez-Parra M. E. (eds.). *Handbook of Research on Bilingual and Intercultural Education*. Hershey, 2020.

Huss L., Camilleri Grima A., King K. A. (eds.). *Transcending Monolingualism: Linguistic Revitalization in Education*. New York, 2014.

Jernigan C. *Family Language Learning*. Bristol, 2015.

Levey S., Polirstok S. (eds.). *Language Development: Understanding Language Diversity in the Classroom*. Los Angeles, 2011.

Meisel J. M. *Bilingual Children: A Guide for Parents*. Cambridge, 2019..

Meir N., Sun H., Chondrogianni V. (eds.) *International Mother Language Day: Enhancing Home Language Development from a Young Age*. Lausanne, 2023.

Oshkina E. S., Kirkina E. N., Krymova I. P. Priobshchenie doshkol'nikov-bilingualov k folkloru (na materiale poslovits i pogovorok) [Introduction of bilingual preschoolers to folklore (by the material of proverbs and sayings)]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki*, 2019, 1: 90–95. (In Russ.)

Protasova E. (ed.). *Mnogojazychie i sreda* [Multilingualism and Environment]. Berlin, 2016. (In Russ.)

Protasova E. (ed.) *Mnogojazychie i lichnost'* [Multilingualism and personality]. Riga, 2023. (In Russ.)

Rodriguez Bellas M. *Raising Bilingual Children: A Practical Guide*. New York, 2014.

Røyneland U., Blackwood R. (eds.) *Multilingualism across the Lifespan*. New York, 2022.

Ruigendijk E., Treffers-Daller J., Hofweber J. E. (eds.) *Behavioral and Neurophysiological Approaches to Code-Switching and Language Switching*. Lausanne, 2021.

Schwartz M., Palviainen Å. (eds.) *21st Century Preschool Bilingual Education*. New York, 2019.

Shin S. J. *Bilingualism in Schools and Society: Language, Identity, and Policy*. New York, 2013.

Sperry D., Colunga E., Sun H., Song L., Shimpi P. (eds.) *The Role of Experience in Children's Language Development: A Cultural Perspective*. Lausanne, 2022.

Volker C. A., Anderson F. E. *Education in Languages of Lesser Power: Asia-Pacific Perspectives*. Amsterdam, 2015.

Wearmouth J., Goodwyn A. (eds.) *Pupil, Teacher and Family Voice in Educational Institutions: Values, Opinions, Beliefs and Perspectives*. Oxon, 2019.